

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНФИНИТИВА
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ
НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ

Целью данного исследования является выявление специфики функционирования инфинитива в англо- и русскоязычном новостном дискурсе.

Источником материала стали 10 статей на английском и русском языках. Методом сплошной выборки было отобрано 160 инфинитивов на английском языке и 110 инфинитивов на русском языке.

88,75 % инфинитивов в английском языке были использованы в неперфектной активной форме: *to raise, to know*; 6,25 % – в неперфектной пассивной форме: *to be applied, to be forced*; 3,12 % – в длительной неперфектной активной форме: *to be changing, to be working*; 1,88 % – в перфектной активной форме: *to have played, to have contacted*. В русском языке встречались несовершенные, невозвратные инфинитивы – 29,1 %: *хранить, производить*; несовершенные, возвратные – 12,7 %: *нагреваться, увеличиваться*; совершенные, невозвратные – 46,4 %: *достичь, удержаться*; совершенные, возвратные – 11,8 %: *оправиться, обзавестись*.

Инфинитивы в новостных сообщениях на английском языке были использованы в функциях простого, фразового и сложного определения, части составного глагольного модального сказуемого, части составного глагольного аспектного сказуемого, в функции простого, фразового и сложного дополнения, простого и фразового подлежащего, части сказуемого, сказуемого, простого и фразового обстоятельства, абсолютной инфинитивной конструкции.

Чаще всего инфинитивы в английском языке использовались в функции части составного глагольного модального сказуемого (33,75 %): *We can't talk about anything else*, дополнения (21,25 %): *He wanted to investigate* и обстоятельства (11,87 %): *Who will taste the pasta to decide if it's al dente?*.

В русском языке инфинитивы чаще всего употреблялись в функции части сказуемого (50 %): *Отныне осужденные террористы больше не смогут играть ведущую роль на религиозных службах*, и дополнения (30,91 %): *Они хотели вынудить обитателей «Горы Кармель» сложить оружие*.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие выводы:

1) в исследуемом материале на русском языке у инфинитива зарегистрировано меньшее количество выполняемых синтаксических функций;

2) способность употребляться в разговорных конструкциях с пояснительным значением свойственна только русскому инфинитиву;

3) около 10 % инфинитивов в материале на английском языке служили частью предикативной конструкции. Употребление инфинитивных конструкций в английском новостном тексте объясняется тем, что происходит своего рода сжатие информации для экономии времени и пространства при подаче информации.